Porównanie tłumaczeń Marka 1:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi do Niego trędowaty prosząc Go i padając na kolana jego i mówiąc Mu że jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przychodzi do Niego trędowaty\* \*\* i prosi Go; pada na kolana i mówi Mu: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi do niego trędowaty prosząc go [i na kolana padając], i mówiąc mu, że: Jeżeli zechciałbyś, możesz mnie oczyścić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi do Niego trędowaty prosząc Go i padając na kolana jego i mówiąc Mu że jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I oto przyszedł do Niego trędowaty, upadł na kolana i prosił: Gdybyś zechciał, mógłbyś mnie oczyścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł do niego trędowaty, upadł przed nim na kolana i prosił go: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł do niego trędowaty, prosząc go i upadając przed nim na kolana, i mówiąc mu: Jeźli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do niego trędowaty, prosząc go, i upadszy na kolana, rzekł mu: Jeśli chcesz, możesz mię oczyścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszedł do Niego trędowaty i upadłszy na kolana, prosił Go: Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł do niego trędowaty z prośbą, upadł na kolana i rzekł do niego: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszedł do Niego trędowaty, padł przed Nim na kolana i błagał: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podszedł do Niego trędowaty, upadł na kolana i prosił: „Jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliżył się tam do Niego trędowaty, błagał Go, klękał na kolana i mówił do Niego: „Jeśli Ty zechcesz, potrafisz mnie oczyścić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł kiedyś do niego pewien trędowaty, padł przed nim na kolana i błagał: - Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie uzdrowić!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzi do Niego trędowaty, i woła (na klęczkach): - Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить до нього прокажений, благає Його і, впавши на коліна, каже Йому: Якщо хочеш, можеш очистити мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi istotnie do niego trędowaty przyzywając go i powiadając mu że: Jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także przychodzi do niego trędowaty, prosi go, pada przed nim na kolana i mu mówi: Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł do Jeszui człowiek cierpiący na cara'at i błagał Go na kolanach: "Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł też do niego pewien trędowaty i upraszał go – i to na klęczkach – oraz mówił do niego: ”Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu podszedł do Niego trędowaty i na kolanach błagał o uzdrowienie: —Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie uzdrowić—prosił. |

1. 1) trędowaty, λεπρός, od λεπίς, λεπος, λεπρεος, czyli: łuska, kora; אִיׁש מְצֹרָע , człowiek ze schorzeniami skórnymi; <x>480 1:40</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 13:45-46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 14:9</x> [↑](#footnote-ref-4)